метров в твоём полном распоряжении» [2; 201]. Переводчики опускают слово «studio», а также используют другую единицу измерения, более понятную русскому читателю.

Мы считаем, что перевод голофрастических конструкций в произведении Л.Вайсбергер «Дьявол носит Прада» адекватным, достаточно точно передающим смысл и стилистику произведения. Отсутствие голофрастических конструкций в переводе считаем обоснованным, обусловленным структурными особенностями переводящего языка, хотя в таких случаях имеет место потеря экспрессивной составляющей и частично смысла.

Создание многокомпонентных единиц (голофразисов) отражает характерную для современного языка тенденцию к использованию сжатой формы для выражения объемного содержания. Несомненно, что способность объединять значительное количество слов в одно целое обеспечивается аналитическим строем английского языка.

1. Алешина А.А. Классификация голофрастических конструкций в английском языке (на материале романа L.Weisberger «The Devil wears Prada») // Ученые записки Орловского государственного университета. № 4(60). - 2014. - С.115-117.
2. Вайсбергер Л. Дьявол носит Prada [пер. с англ. Малкова М.Д. и Шабаровой Т.Н.]. — Москва: Издательство АСТ, 2015. — 448 с.
3. Валгина Н.С. Активные процессы в современном языке // М.: Логос, 2003. — 304 с.
4. Гималетдинова Г.К. Семантика и прагматика английского дефиса // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. — 2010. — Т.152. — № 6. — С.188-198.
5. Ковынева И.А. Голофразис как способ словообразования в русском языке: диссертация... кандидата филологических наук: 10.02.01. — Орел, 2007. — 175 с.
6. Шевлягина Н.В., Сыроваткин С.Н. О типах голофрастических конструкций в современном английском языке // Актуальные вопросы обучения иноязычной речи на факультете иностранных языков и в средней школе. — Свердловск, 1972. — С.52-55.
7. Bauer L. Compounds and minor word-formation types // The handbook of English linguistics. — Oxford: Blackwell publishing, 2006. — P. 483-506.
8. Blevins J.P. English inflection and derivation // The handbook of English linguistics. — Oxford: Blackwell publishing, 2006. — P. 507-536.
9. Solomita S. Force of Nature. — New York: Putman, 1989. — 282 p.
10. Weisberger L. The devil wears Prada [Электронный ресурс]. — Режим доступа: begin – english.ru/download/files/0/4/8/496f45d8a9.pdf.

Булина Е.В.

Лингвокультурологический континуум слова *буран* в русской языковой картине мира

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-12-2020-228

idsp: ljjournal-12-2020-228

Аннотация

Статья посвящена анализу лингвокультурологического континуума слова *буран* в современном русском языке в составе ключевой идеи «Зима» русской языковой картины мира. Цель — комплексное исследование языкового континуума лексемы *буран*: происхождение и история слова в русском языке, современная семантика, сочетаемость, функционирование.

Ключевые слова: лингвокультурологический континуум; лексема *буран*; этимология слова; семантика слова; сочетаемость слова; функционирование слова.

Проблематика статьи связана с разноаспектным описанием языкового континуума ключевой идеи «Зима» в русской картине мира. В качестве примера исследования и лексикографического представления языкового континуума предлагается опыт составления словарной статьи «Буря», которая является фрагментом словаря концепта «Зима».

Наша работа выполнена на основе лингвокультурологической теории Ю.С. Степанова, согласно которой «концепт – это сгусток культуры в сознании человека, то, при посредничестве чего человек сам входит в культуру» [8, с. 43]. В данной концепции утверждается понимание концепта в дефиниционной модели «концепт – (этно)культурное образование» («этноконцепт»). Оно базируется на осознании той роли, которую играет национальная культура в жизни социума, и отражает представление о том, что концепт является точкой пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов [7, с. 13–15].

Словарная статья включает сведения о происхождении и истории слова в русском языке, описание современной семантики, функционально-речевого и культурологического континуума.

Этимология и история слова. По данным разных этимологических словарей русского языка слово *буря* – заимствованное, тюркского происхождения. Оно пришло в русский язык из татарского языка (*buran* – ‘метель, пурга’), является суффиксальным образованием от *bur-* – ‘крутить, свивать, вертеть’ и родственно турецкому *buran* – ‘вертящий, сверлящий, колющий’ [4, с. 50; 9, с. 243; 12, с. 63]. В русском языке это слово известно с XVIII в. Встречается у Лепёхина, 1770 г.: «суровость зимы... сильные бураны». В словарях фиксируется с 1789 г. В другие славянские языки данное слово вошло из русского: украинское, белорусское – *бура́н*, чешское, польское – *buran* [10, с. 124].

Семантика слова. В современном русском литературном языке слово *буря* – это ‘снежная буря, вьюга, метель, пурга в степи’, ‘вихрь, ураганный ветер с дождём и снегом’ [1, с. 260–261; 5, с. 102]: *Одни зимние вьюги, по-оренбургски бураны, беспрепятственно владычествуют на гладких равнинах, взрывая их со всех сторон, превращая небо, воздух и землю в кипящий снежный прах и белый мрак* (С.Т. Аксаков, «Записки ружейного охотника») [11, с. 695].

Функционально-речевой континуум:

а) сочетаемость. Заголовочное слово *буря* является опорным в ряде словосочетаний с разными частями речи. Выстроим упорядоченный перечень лексических рядов-схем, характеризующих сочетательные свойства заголовочного слова в порядке убывания количества сочетаний (**Б** – слово *буря*):

гл. + Б (64): бесился, будет, бушевал, валил, вспоминать, вцепился, выкрасил, выл, гудит, густел, дует, забрался, завалил, завихаривал, заводил, закружился, закружит, залетил, заносил, засыплет, затарахтел, захватил, идёт, колотил, кончился, крутил, метёт, надвигается, накатывал, налетает, начался, начинается, неистовствовал, обрушился, пережидает, поднимался, поднялся, предвещало, прекращался, прикрыл, продолжался, прохаживался, разбойничал, разбушевался, разразился, разыгрывается, рвал, ревел, рычит, свирепствовал, слушала, сорвал, сотворил, сотрясает, стихает, стихал, стонет, ударил, уносится, утихнет, царит, шагает, шелестит, явился [6];

гл. + предлог «в» + Б (2): замёрз, попал [6];

частица «не» + гл. + Б (1): стихал [6];

прил. + Б (31): алтайский, беспросветный, большой, всесветный, грозный, ежедневный, жестокий, зимний, крепкий, кусачий, многообразный, настоящий, небывалый, необычайный, несусветный, ночной, подлинный, порядочный, продолжительный, свирепый, северный, сегодняшний, сибирский, сильный, слабый, снежный, степной, страшный, тревожный, ужасный, яростный [6];

прил. «космический» + **сущ.** + **Б (4)**: аппарат, корабль, самолёт, челнок [6];

прил. «орбитальный» + **сущ.** + **Б (1)**: корабль [6];

сущ. + **Б (4)**: машина, программа, светопредставление, снегоход [6];

прич. + **Б (1)**: налетевший [6];

числ. + **Б (1)**: первый [6].

б) функционирование. Нами были выявлены наиболее характерные для современного русского языка контексты (в количестве 26) со словом *буран* из художественных и публицистических текстов, которые характеризуют исследуемую лексику с разных понятийных позиций, таких, как:

1) природное явление:

Когда налетает буран, другие деревья, гудя, гнутся в дугу, а он едва-едва помахивает вершиной (Ю.О. Домбровский, «Хранитель древностей») [6].

Начальник оделся, взял верёвку и первый вышел из избушки в крутой, яростный ад. Буран снова набирал силу. Он, кажется, зарядил на неделю – февральский (В.М. Шукшин, «Начальник») [6].

Когда-то здесь прошёл буран, столетние деревья сорвались с насиженных мест, остервенело набросились друг на друга, вцепились сучьями, упали в обнимку, на них попадали новые (В. Тендряков, «Находка») [6].

2) опасное для человека природное явление:

Когда задует в местности здешней буран, так не то что на работу не ведут, а из барака вывести боятся: от барака до столовой если верёвку не протянуть, то и заблудишься. <...> А всё равно любят зэки буран и молят его (А.И. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича») [6].

Начался буран, и пришлось идти на вынужденную посадку на льду замёрзшей реки (М. Шишкин, «Письмовник») [6].

У меня мелькнула мысль: вот тот северный буран, в котором неопытный человек погибает (М.С. Баушкин, «Дневник») [6].

Буран, настигший во время спуска, унёс жизни пяти человек (Л. Малюкова, «Вертикаль») [6].

3) название транспортного средства:

Снегоход не завёлся, студент зло дёрнул ещё и ещё, едва не обрывая тросик, потом очнулся, повернул ключ и завёл «Буран» (В. Ремизов, «Воля вольная») [6].

Дед был большой разгильдяй и враль <...> имел всё, что положено настоящему мужику – мотор, лодку «Буран» и даже невод (М. Тарковский, «С людьми и без людей») [6].

4) название технического изобретения, применяемого в быту:

Что ни говори, а белое свадебное платье с фатой – это тебе не пылесос «Буран», не стиральная машина «Эврика», не коврик в прихожую (В. Михальский, «Свадебное платье № 327») [6].

5) название технического изобретения:

В мае 1989 года «Мрія» была использована для транспортировки советского орбитального корабля многоразового использования «Буран» (Б. Явелов, «Календарь 3-С: Декабрь») [6].

Мощная многоразовая ракетно-космическая система «Энергия-Буран», общая сборка которой из-за больших габаритов проводилась на космодроме, была выполнена инструментом прогрессивных конструкций (В. Фролов, «Ключи от неба куются на земле») [6].

б) название космической программы:

Пробивались и открывались программы то лунная, то «Алмаз», то «Интеркосмос», то «Буран», под которые набирались кандидаты (А. Тарасов, «Ростислав Богдашевский. Старость космонавта») [6].

7) составной элемент детского новогоднего утренника:

Баба-Яга спела весёлую песню, насылающую на пионерку и зверей буран, но вместо бурана к пионерке и зверям выбежали девочки в белых платьях и стали танцевать, а затем предложили проводить и пионерку и зверей к ёлке (А.Б. Сальников, «Петровы в гриппе и вокруг него») [6].

8) кличка животного:

А когда Буран умирает, бабушка-шофёр сама хоронит его тут же, в саду, недалеко от яблони и не заводит собаку, потому что «заводить одну собаку после другой, лишь бы была, так же глупо, как после погибшего мужа тут же кидаться на поиски другого, лишь бы был» (Т. Соломатина, «Большая собака или Эклектичная живописная вавилонская повесть о зарытом») [6].

Буран жил в будке, по размеру напоминавшей небольшой коровник, но утром и вечером Игорь непременно запускал его в дом, хотя это тоже было непедagogично и вредно для собаки (Т. Устинова, «Большое зло и мелкие пакости») [6].

Буран, Тюльпан, Русалка, Сагайдак, Пулька, Крылатка, Весенняя – вот имена из нашей колхозной конюшни (В. Войнович, «Замысел») [6].

9) название места отдыха:

Километрах в двадцати от города расположен пансионат «Буран» от Министерства путей сообщения – только что отстроенный, роскошный и дорогой (Э. Дорожкин, «Ближний свет. Десять лучших мест Подмосковья») [6].

10) название спортивной организации:

Воронежский хоккейный клуб «Буран» был оштрафован руководством Высшей хоккейной лиги на один миллион рублей за уход игроков в раздевалку на последней минуте матча «Русской классики» СТХК («Клуб оштрафовали на миллион рублей за уход хоккеистов со льда во время матча») [6].

11) олицетворение природного явления:

Буран лупил в спину. Уносился прочь в виде белых сгорающих кустов (В.М. Шапко, «Синдром веселья Плуготаренко») [6].

Буран свирепствовал в степи трое непроглядных суток, а просветление наступило в одночасье (О. Павлов, «Казённая сказка») [6].

Буран подкрался неожиданно, закрутил, завыл, застучал снежной крупой в стекло (А. Шамар, «Атлас Ленина») [6].

Скоро все заснули. К утру буран улёгся (В.М. Шукшин, «Капроновая ёлочка») [6].

Шуришали за тонкой дверью страницы, расплывался на потолке жёлтый свет, бесновался вокруг дома ночной буран. <...> Буран редкими, сдержанными порывами ударял в бревенчатые стены, тот несуществующий человек, который раньше, казалось, размеренным шагом ходил по потолку, теперь то и дело останавливался, затаив дыхание, словно набираясь сил для новых вкрадчивых шагов (В. Липатов, «Деревенский детектив / Три зимних дня») [6].

Вечером завыл в трубах ветер, загудел среди деревьев, гоняясь за увёртливым снежным вихрем, будоражил лес угрожающим посвистом. Бушевал и разбойничал всю ночь буран (Н.А. Островский, «Как закалялась сталь») [6].

Буран перестал, инеем преображённая берёза стояла как чистая девушка, у которой буран сложил свои силы в белом сиянии (М.М. Пришвин, «Дневник») [6].

в) лингвокультурная составляющая. Концептосфера «Зима» в русской языковой картине мира включает в себя обширный языковой материал, который рассматривается нами с понятийной, ценностной, символической и тематической точек

зрения. Лексема *буран* была рассмотрена и проанализирована нами в национально-культурном контексте на основе стихотворения «Песня» П.Н. Васильева [2].

Главный герой стихотворения застигнут бураном в пути. Зимняя ночь неприветлива, стихийна, дика; бушующая стихия опасна. Она путает следы, сбивает с пути, мешает запоздалому путнику найти дорогу домой: *В чёрном небе волчья проседь, // И пошёл буран в бега, // Будто кто с размаху косит // И в стога гребёт снега.* В путающемся сознании усталого лирического героя возникают родные, дорогие сердцу образы: *Я брожу в твоих местах. // Почему постель в цветах, // Белый лебедь в головах? // Почему ты снишься, Настя, // В лентах, в серьгах, в кружевах?* «Пропавшая ночь» баюкает уснувшую до весны природу и усыпляет усталого путника, навевает на него сон, сладкие грёзы о тепле родного дома, любимых людях.

В стихотворении «Уж опозднись... Скоро ужин...» Н.А. Клюева [3] рисуется противоположная картина. Лирический герой наслаждается теплом и уютом домашнего очага, из окна наблюдая непогоду за окном. Отдых в тепле располагает к умиротворению и спокойствию, навевает сладкие сны в безопасности и комфорте; кажется, что время замедляет свой ход: *Мне отдых кажется находкой // И лаской песенка сверчка... // Душа избы старухой-тёткой, // Дремля, сидит у камелька.* А за окном бушует непогода, жизнь идёт своим чередом. Буран в образе дикого зверя рыскает по полю в поисках запоздалых путников, чтобы покуражиться над ними, но все его попытки безуспешны: *Прядётся жизнь и сказка длится, // Тысячелетья родит миг... // Буран, как пёс, рычит и злится, // Что в поле тройки не настиг.*

Итак: концепт «Буран» гармонично вписан в языковую картину мира носителя современного русского языка, что находит подтверждение в активном использовании данного слова как в прямом, так и в переносном значении в художественных и публицистических текстах. В качестве источников языкового материала нами использовались лингвистические словари, ресурсы Национального корпуса русского языка (журналы «Вестник авиации и космонавтики», «Вокруг света», «Волга», «Знамя», «Знание – сила», «Октябрь»), которые позволили проанализировать изменения контекстуального значения слова в зависимости от речевой ситуации на протяжении 246 лет (1770 – 2016 гг.). Это позволяет сделать заключение о том, что исследуемый концепт успешно адаптируется к современным условиям жизни, развивается и активно наращивает своё контекстуальное употребление.

1. Большой академический словарь русского языка. Т. 2 / гл. ред. К.С. Горбачевич. М., СПб.: «Наука», 2005.
2. Васильев П.Н. Песня. URL: http://45ll.net/pavel_vasilev/stihi/#pesnya (дата обращения: 25.8.2020).
3. Клюев Н.А. Уж опозднись... Скоро ужин... URL: <http://klyuev.lit-info.ru/klyuev/stihi/stih-12.htm> (дата обращения: 25.08.2020).
4. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: ООО «Полиграфуслуги», 2005.
5. Мурзаев Э.М. Словарь народных географических терминов. М.: «Мысль», 1984.
6. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>. (дата обращения: 22.08.2020).
7. Приходько А.Н. Концепты и концептосистемы. Днепропетровск: «Белая Е.А.», 2013.
8. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. 3-е изд., испр. и доп. М.: «Академический Проект», 2004.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / под ред. Б.А. Ларина. Изд. 2-е, стереотип. В 4 т. Т. 1 (А – Д). М.: «Прогресс», 1986.
10. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2 т. Т. 1: А – Пантомима. 3-е изд., стереотип. М.: «Русский язык», 1999.
11. Чернышов В.И. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1: А–Б. М.: Издательство Академии наук СССР, 1950.
12. Шанский Н.М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя / под ред. С.Г. Бархударова. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: «Просвещение», 1971.